

SAINT-IMIER

À PIED
ZU FUSS
ON FOOT



E n e r g i e s h o r l o g è r e s

DÉCOUVREZ L'UNIVERS FASCINANT DE NOS FROMAGERIES!



Profitez d'une vue imprenable dans les locaux de fabrication et découvrez les fromages dans une cave aménagée. L'entreprise familiale Spielhofer SA offre un cadre idéal et chaleureux pour tout savoir sur la fabrication de la Tête de Moine AOP.

Horaires d'ouverture, tarifs et informations:

Fromages Spielhofer SA
Rue de l'Envers 16, CH-2610 Saint-Imier
Tél. +41(0)32 940 17 44

www.fromagesspielhofer.ch

www.tetedemoine.ch





INTRODUCTION

Dès 1800, le village agricole de Saint-Imier prend les dimensions d'un véritable centre horloger et, lié à cet essor, le patrimoine bâti se modifie. Au fil des rues de la cité, la balade «Saint-Imier à pied» réunit deux itinéraires aux thématiques différentes et complémentaires. Vous découvrirez l'histoire passionnante de l'industrie horlogère et de son impact sur la vie de la localité (1 à 13 et ●) mais aussi l'architecture ainsi que les constructions d'envergure de la ville et de ses alentours (A à T).

EINLEITUNG

Ab 1800 entwickelte sich das Bauerndorf Saint-Imier zu einem beachtlichen Zentrum der Uhrenindustrie. Mit diesem Aufschwung veränderte sich auch das Ortsbild. Der Rundgang „Saint-Imier zu Fuss“ umfasst zwei thematisch verschiedene, sich ergänzende Spaziergänge durch das Städtchen. Entdecken Sie die spannende Geschichte der Uhrenindustrie und ihre Auswirkungen auf das Leben der Bewohner von Saint-Imier (1 – 13 und ●), aber auch die Architektur und die stattlichen Gebäude der Stadt und ihrer Umgebung (A – T).

INTRODUCTION

As of 1800, the agricultural village of Saint-Imier took on airs of a veritable hub of the watchmaking industry and, in conjunction with this expansion, the architectural heritage began to change. While guiding you through the streets of the city, the "Saint-Imier on foot" walk unites two itineraries with different but complimentary themes. You will learn not only about the fascinating story of the watchmaking industry and the impact it has had on the life of the town (1 – 13 and ●), but also the architecture and the large buildings in and around the city (A – T).

IMPRESSUM

Edition: Mémoires d'Ici, Jura bernois Tourisme & Ville de Saint-Imier
2013 / 10 000 exemplaires
Graphisme: ID3A, Saint-Imier
Traduction: tech traductions, Les Pontins
Impression: Juillerat Chervet SA, Saint-Imier
Photos: Mémoires d'Ici / Jura bernois Tourisme, Stefan Meyer / Ville de Saint-Imier / Funiculaire Saint-Imier–Mont-Soleil, Stéphane Gerber

M É M O I R E S D ' I C I
Centre de recherche et de documentation du Jura bernois



**JURA
TROIS-LACS
DREI-SEEN-LAND**

SAINT-IMIER
TERRE D'ÉNERGIES

Avec le soutien de
Mit Unterstützung von
With the support of

C J B
CONSEIL DU JURA BERNOIS

SWISSLOS
Fonds de loterie
Canton de Berne

*Surprenantes découvertes
dans le Jura bernois...*

Tramelan, Record Watch Co

JURA BERNOIS



**DÉCOUVREZ NOS PETITES CITÉS À PIED !
ENTDECKEN SIE UNSERE KLEINEN STÄDTE ZU FUSS !
DISCOVER OUR SMALL CITIES ON FOOT !**

**MOUTIER - TAVANNES - TRAMELAN
BELLELAY - SAINT-IMIER - LA NEUVEVILLE**

www.jurabernois.ch





MANUFACTURE LONGINES

En 1866, Ernest Francillon achète un terrain au bord de la Suze au lieu-dit «Es Longines» et construit une fabrique horlogère à l'emplacement d'un ancien moulin. Un bâtiment lui est adjoint en 1867. Utilisant la force hydraulique, Ernest Francillon introduit la production mécanisée et crée la première grande usine de montres du Jura bernois. Caractéristique de l'architecture horlogère, l'ensemble actuel comprend des ateliers installés dans des bâtiments longs, étroits et bien éclairés, implantés parallèlement à l'axe de la vallée. Fruits d'un développement constant marqué par divers agrandissements successifs et des transformations, les bâtiments remontent pour la majorité au 20^e siècle. Un chemin piétonnier bordé par une allée d'arbres crée une liaison directe entre la fabrique et la gare.

MANUFAKTUR LONGINES

1866 kaufte Ernest Francillon am Ufer der Schüss ein Stück Land, das „Es Longines“ genannt wurde, und richtete dort in einer ehemaligen Mühle eine Uhrenfabrik ein. 1867 kam ein weiteres Gebäude dazu. Unter Nutzung der Wasserkraft führte Ernest Francillon die automatisierte Produktion ein und schuf so die erste grosse Uhrenfabrik des Berner Jura. Ein typisches Merkmal der Architektur der Uhrenindustrie bestand darin, dass der gesamte Bau aus Ateliers bestand, die sich in langen, schmalen und gut beleuchteten Gebäuden befanden, die parallel zur Talachse errichtet wurden. Die Gebäude stammen mehrheitlich aus dem 20. Jahrhundert und sind das Ergebnis einer konstanten Entwicklung, die sich durch verschiedene, aufeinander folgende Erweiterungen auszeichnete. Ein von einer Baumallee gezäumter Fussweg führt vom Bahnhof direkt zur Fabrik.

MANUFACTURE LONGINES

In 1866 Ernest Francillon bought land beside the river Suze at a place called "Es Longines" and developed a watch-making factory in a former mill. Another building was added in 1867. Using the river's hydro power, Ernest Francillon introduced mechanised production and created the first large watch factory in the Bernese Jura. Characteristic of the industry's architecture, the current site includes workshops installed in buildings which are long, narrow and well lit, laid out parallel to the main axis of the valley. As the fruit of constant developments frequented by various successive enlargements and alterations, the buildings date mostly from the 20th century. A pedestrian path bordered by an avenue of trees creates a direct link between the factory and the railway station.



LE TEMPS S'INDUSTRIALISE

On fabrique des pièces d'horlogerie à Saint-Imier dès les années 1720. Rapidement, la production augmente et se spécialise dans les boîtes or et argent. Le système de l'établissage se met en place au 19^e siècle: les Imériens façonnent, en ateliers ou à domicile, des pièces pour le compte de fabricants qui les assemblent et organisent la vente du produit fini, la montre. Vers 1860, les premières fabriques mécanisées concentrent la production sous un même toit et révolutionnent le monde horloger. Les années 1920 et 1930 sont marquées par une succession de crises. L'horlogerie suisse redevient prospère avec la Seconde Guerre mondiale jusqu'à la fin des années 1960, lorsqu'elle est bousculée par la concurrence internationale et la révolution du quartz. Saint-Imier est touchée au cœur. L'horizon s'éclaircit fin des années 1990. Les compétences microtechniques permettent le développement de nouveaux secteurs industriels et l'horlogerie redémarre.

ZEITMESSEN WIRD ZUR INDUSTRIE

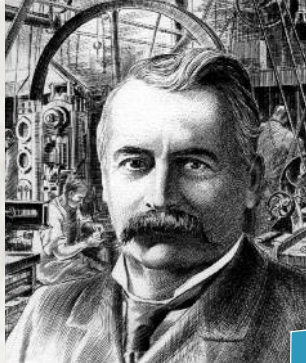
In Saint-Imier werden ab den 1720er Jahren Uhren hergestellt. Die Produktion steigt rasch an. Saint-Imier spezialisiert sich in der Herstellung von Gold- und Silberuhrengehäusen. Im 19. Jahrhundert entsteht das Uhrenkontor-System: Die Arbeiterinnen und Arbeiter von Saint-Imier fertigen in kleinen Werkstätten oder in Heimarbeit die Bestandteile für die Lokalfabrikanten, die die Uhren fertig zusammensetzen und den Verkauf organisieren. Um 1860 revolutionieren die ersten mit mechanischen Produktionsmitteln ausgerüsteten Uhrenfabriken die Uhrenherstellung und vereinen die gesamte Produktion unter einem Dach. Die 1920er und 1930er Jahre sind von mehreren Krisen geprägt. Mit dem Zweiten Weltkrieg kehrt wieder Wohlstand in der Uhrenindustrie ein – bis in die 1960er Jahre, als sie von der internationalen Konkurrenz geradezu überrollt wird: Die Quarzkrise trifft Saint-Imier mit voller Wucht. Ende der 1990er Jahre gibt es Licht am Horizont: Das Know-how in der Mikrotechnik eröffnet die Erschliessung neuer Industriezweige und die Uhrenindustrie blüht wieder auf.

THE AGE OF INDUSTRIALISATION

Timepieces have been made in Saint-Imier since the 1720s. Production increased rapidly and became specialised in gold and silver watch cases. The Etablissage system was put in place in the 19th century: the inhabitants of Saint-Imier made parts, either in workshops or at home, for the watchmakers who then put them together and organised the sales of the finished product: the watch. Towards 1860 the first mechanised factories brought all the production together under the same roof and caused a revolution in the world of watchmaking. The 1920s and 1930 were marked by a succession of crises. With the Second World War the Swiss watchmaking industry became prosperous until the end of the 1960s when it suffered the disruption of international competition and the quartz revolution. This very heart of Saint-Imier was touched. Finally, the horizon cleared at the end of the 1990s. Micro-technical know-how allowed new industrial sectors to be developed and watchmaking took off again.



B



1

ANCIEN CINÉMA DE LA PAIX

Ce bâtiment construit en 1919 avait une double vocation, avec un restaurant au rez-de-chaussée éclairé par de larges baies vitrées et un cinéma autrefois installé à l'étage. Les fenêtres sont ici traitées de manière à obscurcir facilement les salles de projection avec des baies oblongues surmontées de chapiteaux décoratifs.

EHEMALIGES CINÉMA DE LA PAIX

Dieses Gebäude von 1919 hatte zwei Funktionen: Es diente als Restaurant mit seinen grossen Fenstern im Erdgeschoss und als Kino, das sich früher in der ersten Etage befand. Mit den länglich konzipierten Fenstern, über denen sich dekorative Kapitelle befinden, liessen sich die Projektionssäle einfach verdunkeln.

FORMER CINÉMA DE LA PAIX

This building that was constructed in 1919 now has a double life, with a restaurant on the ground floor illuminated by broad bay windows and a cinema that was previously located on the floor above. Its windows have been finished with oblong bays topped with decorative capitals in order to darken the projection rooms easily.

JACQUES DAVID ET LE CHOC DE PHILADELPHIE

En 1866, l'ingénieur Jacques David conçoit les machines de la manufacture Longines, pionnière dans la fabrication mécanisée de montres. Il vante les mérites de la production américaine rationalisée, créant un choc dans le milieu horloger suisse encore hostile au travail en fabrique. La course à la productivité est engagée.

JACQUES DAVID UND DIE SCHOCKWIRKUNG VON PHILADELPHIA

1866 entwickelt der Ingenieur Jacques David die Maschinen für die Manufaktur Longines, die in der maschinellen Herstellung von Uhren führend ist. Er rühmt die Verdienste der rationellen Produktion in Amerika und löst damit eine Schockwirkung in der Schweizer Uhrenbranche aus, die der Fabrikarbeit noch feindlich gesinnt ist. Der Wettlauf um die Produktivität hat begonnen.

JACQUES DAVID AND THE SHOCK OF PHILADELPHIA

In 1866 Jacques David, an engineer, designed the machines for the Longines factory, a pioneer in the mechanised production of watches. He sang the praises of streamlined American production, provoking a shockwave in Swiss watchmaking circles where there was still a great deal of hostility towards factory work. And so the race for productivity began.

NATURE & CULTURE DU JURA BERNOIS

Horlogerie, animaux régionaux et exotiques, papillons et oiseaux de Chasseral, maquette du Château d'Erguël, monnaies et médailles, artistes d'ici et d'ailleurs...

Expositions temporaires
et permanentes

Ouvertures:
jeudi 14-17h
dimanche 10-12h, 14-17h
ainsi que sur demande pour les groupes

Adultes: 5.-, réductions: 3.-/1.-
enfants: gratuit

Musée de Saint-Imier
Rue Saint-Martin 8
2610 Saint-Imier
TEL +41 (0)32 941 14 54
musee@saint-imier.ch
www.musee-de-saint-imier.ch





«LES RAMEAUX»

Inauguré en 1894 sous le nom de bâtiment évangélique, l'immeuble des Rameaux a joué un rôle essentiel dans la vie spirituelle, culturelle et sociale de Saint-Imier. La société de tempérance La Croix-Bleue y tient ses réunions, aux côtés des Unions chrétiennes et de l'Eglise libre; la lutte contre l'alcoolisme est étroitement associée à l'évangélisation des âmes. Dans son combat contre l'ivrognerie, la bourgeoisie locale fait interdire les lundis bleus*. La construction comporte deux corps accolés. Pour évoquer le caractère sacré du lieu, deux styles architecturaux sont utilisés: le néogothique et le néoroman. Le bâtiment des Rameaux abrite aujourd'hui deux centres de recherche historique: Mémoires d'Ici et le CEJARE.

„LES RAMEAUX“

Das 1894 als evangelisches Haus eröffnete Gebäude Les Rameaux spielte eine bedeutende Rolle im spirituellen, kulturellen und gesellschaftlichen Leben von Saint-Imier. Der Bau besteht aus zwei miteinander verbunden Gebäudeteilen, der Kapelle und dem Pfarrhaus. Um den heiligen Charakter des Ortes hervorzuheben, bediente man sich zweier Kulturstile: der Neugotik und der Neuromanik. Ab 1894 versammelte sich hier neben den christlichen Vereinigungen und der Freien Kirche auch die Anti-Alkohol-Vereinigung La Croix-Bleue. Der Kampf gegen den Alkoholismus war eng mit der Evangelisierung verbunden. Das Bürgertum kämpfte gegen die Trunksucht an und verbot die „blauen Montage“*. Im Gebäude Les Rameaux sind heute zwei historische Forschungszentren untergebracht: Mémoires d'Ici und CEJARE.

“LES RAMEAUX”

Opened in 1894 and named the evangelical building, the Les Rameaux played an essential role in Saint-Imier's spiritual, cultural and social life. The building comprises two parts, the chapel and the presbytery. To invoke the sacred nature of the place, two architectural styles were used: neo-gothic and neo-roman. From 1894, the temperance society, La Croix-Bleue, held its meetings here along with the Christian Unions and the Free Church; the fight against alcoholism is closely associated with the evangelization of souls. In their fight against drunkenness, the local bourgeoisie banned "Blue Mondays"*. Today, Les Rameaux building contains two historical research centres: Mémoires d'Ici and CEJARE.

*Lendemain ou jour de noce où les ouvriers délaissent l'atelier au profit du café et de l'oisiveté. Cet absentéisme peut se prolonger le mardi, voire le mercredi. Très largement répandue en Suisse au 19^e siècle, cette pratique attestée dès le Moyen Age régresse progressivement pour disparaître au début du 20^e siècle.

*Following feast days, workers would stay away from the workshops and remained idle. Absenteeism could even extend through Tuesdays and Wednesdays. Although this practice was very common in Switzerland in the 19th century, and was already noted in the Middle Ages, it became progressively more infrequent before disappearing at the beginning of the 20th century.

*Tag, an dem die Arbeiter ihrer Werkbank fernblieben, um im Café zu weilen und müssig zu sein, weil sie am Vortag zu fest gefeiert und getrunken hatten. Das Fernbleiben vom Arbeitsplatz zog sich manchmal bis zum Dienstag und Mittwoch hin. Diese seit dem Mittelalter bekannte und im 19. Jahrhundert in der Schweiz weit verbreitete Praxis nahm langsam ab, bis sie zu Beginn des 20. Jahrhundert ganz verschwand.



D

ANCIEN MAGASIN DE SPORT LOUIS ROCHAT

Cette maison de ville avec son commerce au rez-de-chaussée et ses habitations à l'étage est construite en 1907. La présence de ce magasin spécialisé dans les articles de sport et de voyage est révélatrice du développement de l'ère des loisirs et du tourisme. C'est également les débuts de la «réclame» comme en témoignent les diverses inscriptions encore visibles sur les façades.

EHEMALIGES SPORTGESCHÄFT LOUIS ROCHAT

Dieses Stadthaus mit dem Geschäft im Erdgeschoss und den darüber liegenden Wohnungen wurde 1907 gebaut. Das Geschäft, das sich auf Sport- und Reiseartikel spezialisiert hatte, erlaubt einen Einblick in die Entwicklung des Zeitalters der Freizeit und des Tourismus. In der Zeit begann man auch mit der „Werbung“, von deren Anfängen bis heute verschiedene, noch immer sichtbare Inschriften an den Fassaden zeugen.

LOUIS ROCHAT'S FORMER SPORTS SHOP

This townhouse, with its trade premises on the ground floor and accommodation above, was built in 1907. The presence of this store specializing in sport and travel goods is a sign of the arrival of the age of leisure and tourism. It also heralds the introduction of "advertisements", as there are still various inscriptions visible on some on the frontages.



E

STATUE «IMIER LABOURANT»

Ce bronze dit «Imier labourant», datant de 1959, est l'oeuvre de Georges Schneider. L'histoire de Saint-Imier débute vers l'an 600, avec l'arrivée d'Imier, un pèlerin et missionnaire venu d'Ajoie. Le nom de Saint-Imier apparaît pour la première fois en 884, sur une charte où l'empereur Charles le Gros confirme à l'Abbaye de Moutier-Grandval certaines donations, dont la cella sancti Hymerii.

STATUE „IMIER LABOURANT“

Diese Bronzestatue mit dem Namen „Imier labourant“ (Heiliger Imier, der Wegbereiter) ist das Werk von Georges Schneider und stammt aus dem Jahr 1959. Die Geschichte des Heiligen Imier begann gegen 600 n. Chr. mit der Ankunft von Imier, eines aus der Ajoie stammenden Pilgers und Missionars. Erstmals erwähnt wurde „Sankt Hymerius“ in einer Charta aus dem Jahr 884, in der Kaiser Karl III. (Karl der Dicke) einige Schenkungen an die Abtei Moutier-Grandval bestätigte, darunter die Cella sancti Hymerii.

STATUE “IMIER LABOURANT”

This bronze statue, "Imier labourant", dates from 1959 and is by Georges Schneider. The story of Saint-Imier starts around the year 600 with the arrival of Imier, a pilgrim and missionary, from the Ajoie. The name of Saint-Imier appeared for the first time in 884, on a charter in which the Emperor Charles the Fat confirms certain gifts to the Abbey of Moutier-Grandval, including that known as "Cella Sancti Hymerii".



RELAIS CULTUREL D'ERGUËL & TOUR SAINT-MARTIN

Cette maison abrite le Relais culturel d'Erguël et le Musée de Saint-Imier. Elle a été construite en 1830 à la place de la nef de l'Eglise St-Martin. Il s'agissait d'une ancienne dépendance de l'Hôtel de Ville, convertie ensuite en moulin dit «de la Reine Berthe» à la fin du 19^e siècle. Propriété d'une fondation, le bâtiment a été transformé en 1992. La Tour de l'Eglise date du 13^e siècle et est le dernier vestige d'une église gothique dédiée à Saint Martin. On l'appelle aussi «tour de la Reine Berthe», au nom d'une vieille confusion: pendant longtemps, les gens du lieu ont répété que l'église avait pu être érigée grâce à la générosité de la souveraine de Bourgogne. En fait, ils la confondaient avec la comtesse Berthe de Granges.

KULTURZENTRUM ERGUËL & MARTINSTURM

In diesem Gebäude sind das Kulturzentrum Erguël und das Museum Saint-Imier untergebracht. Das Gebäude wurde 1830 an der Stelle des Schiffs der Kirche Saint-Martin gebaut. Es handelt sich um eine ehemalige Dependence des Hôtel de Ville, das gegen Ende des 19. Jahrhunderts in die „Moulin de la Reine Berthe“ (Mühle der Königin Berta) umgebaut wurde. Später kam das Gebäude in den Besitz einer Stiftung, die es 1992 umbaute. Dieser Turm aus dem 13. Jahrhundert ist das letzte Relikt einer gotischen, dem Heiligen Martin geweihten Kirche. Er wird auch „Tour de la Reine Berthe“ (Turm der Königin Berta) genannt, was auf eine Verwechslung zurückzuführen ist: Lange Zeit erzählten sich die Ortsansässigen, dass die Kirche nur dank der Grosszügigkeit der Herrscherin von Burgund hatte gebaut werden können, die sie jedoch mit der Gräfin Berta von Grenchen verwechselten.

ERGUËL CULTURAL ASSOCIATION & SAINT-MARTIN'S TOWER

This building houses the Erguël cultural association and the Museum of Sait-Imier. It was built in 1830 in place of the nave of the Saint-Martin's Church. It was used as an extension to the "Hôtel de Ville" Hotel, and later converted into what was known as "Queen Berthe's Mill" at the end of the 19th century. Owned by a foundation, the building was refurbished in 1992. This 13th century tower is the last remnant of a Gothic church dedicated to Saint Martin. It is also known as "Queen Berthe's Tower", owing to an old confusion: for a long time, locals claimed that the church owed its existence to the generosity of the sovereign of Burgundy. In reality, they confused her with the Countess Berthe de Granges.



L'ANCIEN HÔTEL DE VILLE ET LA CRÉATION DE L'INTERNATIONALE ANARCHISTE

Cet édifice, reconstruit dès 1857 suite aux ravages d'un incendie, est transformé en hôtel. Lors d'un congrès en 1872, des horlogers jurassiens créent ici l'Internationale antiautoritaire (ou anarchiste), qui s'oppose à l'Association internationale des travailleurs de Marx. Les participants adoptent une résolution qui deviendra l'étendard de la pensée anarchiste: «La destruction de tout pouvoir politique est le premier devoir du prolétariat.»

DAS EHEMALIGE RATHAUS UND DIE GRUNDUNG DER ANTIAUTORITÄREN INTERNATIONALEN

Dieses Gebäude ist das ehemalige Rathaus. Es wurde 1857 neu aufgebaut und in ein Hotel umgewandelt. Anlässlich eines Kongresses im Jahr 1872 gründeten jurassische Uhrmacher hier die Antiautoritären Internationalen (Anarchistenbewegung), die sich gegen die Internationale Arbeiterassoziation der Marxanhänger stellt. Die Anhänger verabschiedeten eine Resolution, die heute als Leitspruch des anarchistischen Gedankenguts gilt: „Die Zerstörung jeglicher politischer Macht ist die oberste Aufgabe des Proletariats.“

THE OLD TOWN HALL AND THE CREATION OF THE ANARCHIST INTERNATIONAL

This building was formerly the "City Hall Hotel" rebuilt from 1857 onwards and then retransformed into a hotel. During a congress in 1872, the watchmakers of the Jura created the anti-authoritarian (or Anarchist) International in opposition to the Marxist International Workingmen's Association. The participants adopted a resolution that would become the war cry of anarchist thought: "The first duty of the proletariat is to destroy all political power."



4

LE TEMPS DES HORLOGES PUBLIQUES

Conséquence de l'industrialisation, tout Imérien doit être attentif au temps. En 1840, le clocher de la collégiale est rehaussé et pourvu de quatre horloges visibles de partout. En 1875, un régulateur public est installé ici, dans le vestibule de la poste. Les horloges publiques appartiennent désormais à l'espace villageois.

UHREN AN ÖFFENTLICHEN GEBÄUDEN

Als Folge der Industrialisierung muss jeder Einwohner von Saint-Imier auf die Zeit achten. 1840 wird der Glockenturm der Hauptkirche aufgestockt und auf allen vier Seiten mit gut sichtbaren Uhren ausgerüstet. 1875 wird hier, im Vorraum der Post, ein öffentliches Zeitmessgerät installiert. Die öffentlichen Uhren haben somit Einzug in das Stadtleben gefunden.

IT WAS THE TIME OF PUBLIC CLOCKS

As a consequence of industrialisation, all the inhabitants of Saint-Imier have to be aware of time. In 1840, the bell-tower of the collegiate is raised and furnished with four clocks that are visible from everywhere. In 1875, a public regulator is installed here in the post-office entrance. These public clocks became part of the village henceforth.



5

1988: UNE RÉGION SE RÉVOLTE

Soumise à une série de restructurations dès 1970, Longines est intégrée au groupe ASUAG-SSIH en 1983 (SMH dès 1985, aujourd'hui Swatch Group). L'entreprise cesse de produire ses propres mouvements en 1984. En 1988, deux nouvelles chaînes de production sont délocalisées, 160 emplois sont touchés. Plus de 3000 personnes protestent à Saint-Imier.

1988: EINE REGION WEHRT SICH

Im Zuge verschiedener Umstrukturierungen ab 1970 wird Longines 1983 zu einem Unternehmen der Gruppe ASUAG-SSIH (SMH ab 1985, Swatch Group heute). Ab 1984 fertigt das Unternehmen seine Uhrwerke nicht mehr im eigenen Haus. 1988 werden zwei Produktionszentren ausgelagert, 160 Arbeitsstellen sind davon betroffen. Über 3000 Personen gehen deshalb in Saint-Imier auf die Strasse.

1988: A REGION REVOLTS

Following a series of reorganisations beginning in 1970, Longines became part of the ASUAG-SSIH Group in 1983 (SMH as of 1985 and today it is the Swatch Group). As of 1984, the company no longer made its own movements. In 1988, two more production lines are relocated, affecting 160 jobs. More than 3000 people protest in Saint-Imier.



Le Parc régional Chasseral est reconnu par la Confédération comme « Parc naturel régional ».

Ses axes de travail sont:

- Préserver et mettre en valeur la nature et le paysage,
- Renforcer les activités économiques axées sur le développement durable,
- Développer l'information, l'éducation à l'environnement, les partenariats et la recherche.

De nombreuses offres touristiques sont également proposées.

Der Naturpark Chasseral ist vom Bund als «Regionaler Naturpark» anerkannt.

Seine Handlungsachsen sind:

- Die Natur und die Landschaft schützen und in Wert setzen,
- Wirtschaftliche Aktivitäten, die auf eine nachhaltige Entwicklung ausgerichtet sind, stärken,
- Information, Umweltbildung, Partnerschaften und Forschung entwickeln.

Zahlreiche touristische Angebote werden ebenfalls angeboten.





6

ESPACE NOIR: L'HÉRITIER DES HORLOGERS ANARCHISTES

Au cœur de la tourmente qui secoue l'horlogerie dans les années 1970 et 1980, Saint-Imier se mobilise. Après avoir reposé sur l'activité des sociétés locales, la vie culturelle s'étoffe, notamment avec l'ouverture en 1984 du centre autogéré Espace Noir, lieu d'action sociale et de solidarité qui revendique l'héritage du mouvement anarchiste né à Saint-Imier.

ESPACE NOIR: DIE ERBEN DER ANARCHISTISCHEN UHRMACHER

Das im Herzen der von der Krise gebeutelten Uhrenindustrie der 1970er und 1980er Jahre gelegene Saint-Imier mobilisiert sich. Das kulturelle Leben, das ursprünglich auf den Aktivitäten der lokalen Gesellschaften und Vereine beruht, entfaltet sich, insbesondere mit der Eröffnung 1984 des selbstverwalteten Kulturzentrums Espace Noir. Dieser Ort des gesellschaftlichen und solidarischen Zusammenhalts erhebt Anspruch auf das Erbe der in Saint-Imier entstandenen Anarchistenbewegung.

ESPACE NOIR: THE HEIR TO THE ANARCHIST WATCHMAKERS

During the turmoil taking place in the watchmaking industry in the 1970s and '80s, Saint-Imier mobilised. Having previously left social activities up to the local associations, the cultural life of the city began to take off, particularly following the opening in 1984 of the self-managed centre, the Espace Noir, a place for social action and solidarity that lays claim to the legacy of the anarchist movement that was born in Saint-Imier.

Maison du Peuple

Rue Franklin 30 SAINT-IMIER Téléphone No 1.47

CERCLE OUVRIER

Local des Organisations Ouvrières - Bibliothèque - Centre d'Éducation ouvrière - Jeu de quilles fermé - Bifards - Jardin

Restauration chaude et froide à toute heure

Salles pour Sociétés - Consommations de 1^{er} choix

7

LA MAISON DU PEUPLE: DISTRACTION ET INSTRUCTION

Le Cercle ouvrier de Saint-Imier s'installe ici en 1919, au sein de ce qui devient la Maison du Peuple. Les ouvriers peuvent à la fois s'y distraire et s'y instruire. Ils y trouvent une bibliothèque, un café, des salles de réunion, le secrétariat du syndicat, etc. C'est là que répètent leur fanfare L'Union instrumentale et leur chorale L'Espérance.

DAS VOLKSHAUS: UNTERHALTUNG UND ERZIEHUNG

Der Arbeiterzirkel von Saint-Imier lässt sich 1919 in diesem Haus, dem späteren Volkshaus nieder. Die Arbeiter finden hier unterhaltsame und lehrreiche Aktivitäten. Es stehen ihnen unter anderem eine Bibliothek, ein Café, Versammlungsräume und das Sekretariat der Gewerkschaft zur Verfügung. Auch die Blaskapelle Union instrumentale und der Chor L'Espérance üben hier.

LA MAISON DU PEUPLE: LEISURE AND LEARNING

The Workingmen's Circle of Saint-Imier moved here in 1919, to the heart of what would become the Maison du Peuple. Here, workingmen could find both distraction and instruction. There was a library, a café, meeting rooms and the secretariat of the union, etc. This is where the rehearsals were held for their brass band, the Union instrumental, and their choir, L'Espérance.

Remonteurs fidèles

sérieux et capables sont
demandés au comptoir
Léon BREITLING, place
Neuve N° 1 à St-Imier.

2993

8

3, 2, 1, PARTEZ!

De nombreux ténors du chronométrage sportif ont débuté à Saint-Imier. C'est en effet sur l'actuelle Place du 16-Mars que Léon Breitling signe dès 1884 ses chronographes. Edouard Heuer y ouvre son premier atelier en 1860. Avec Excelsior Park, Léonidas, Longines et Swiss Timing, Saint-Imier s'affirme en leader de la montre de précision.

AUF DIE PLÄTZE, FERTIG, LOS!

In Saint-Imier sind zahlreiche bekannte Hersteller von Sportstoppuhren gross geworden. An der heutigen Place du 16 Mars stellt Léon Breitling ab 1884 seine Chronographen her. Edouard Heuer eröffnet seine erste Werkstatt im Jahr 1860. Mit Excelsior Park, Léonidas, Longines und Swiss Timing festigt Saint-Imier seine führende Position in Sachen Präzisionsuhren.

1, 2, 3, GO!

Many of the famous makers of stopwatches for sports began in Saint-Imier. It was, in fact, at the present Place du 16 Mars that Léon Breitling began to sign his stopwatches in 1884. Edouard Heuer opened his first workshop here in 1860. With Excelsior Park, Léonidas, Longines and Swiss Timing, Saint-Imier ensured its position as a leader in precision watchmaking.



ÊTRE UNE BONNE OUVRIÈRE, UN BON OUVRIER, ÇA S'APPREND

Soucieux de soutenir l'essor industriel et démographique, le village inaugure ici de nouveaux bâtiments scolaires en 1858. L'école secondaire pour garçons voit le jour en 1860. Elle est destinée à l'instruction des futurs cadres de l'horlogerie. En 1866, une école professionnelle d'horlogerie est créée pour pallier les défauts des apprentissages horlogers.

GUTE ARBEIT WILL GELERNT SEIN

Um mit dem industriellen Aufschwung und der wachsenden Bevölkerung Schritt zu halten, eröffnet Saint-Imier 1858 an dieser Stelle neue Schulhäuser. Die Sekundarschule für Knaben wird 1860 im Hinblick auf die Ausbildung der zukünftigen Führungskräfte der Uhrenindustrie gegründet. 1866 wird eine Berufsschule für Uhrmacherei eröffnet, um die Ausbildung zum Uhrmacher aufzuwerten.

BEING A GOOD WORKER IS SOMETHING THAT MUST BE LEARNED

With a view to providing support for its industrial and demographic development, the village opened new school buildings here in 1858. The secondary school for boys began in 1860. It was intended to provide instruction to the future managers in the watchmaking industry. In 1866, a professional watchmaking school was created to compensate for any lapses in the watchmaking apprenticeships.

ÉGLISE SAINT-MARTIN

L'église catholique romaine Saint-Martin, de style néo-gothique, a été construite de 1862 à 1866 selon les plans de l'architecte Poizat de Belfort. Dans l'absidiole de droite, on peut admirer un crucifix sculpté dans le bois, longtemps attribué au maître Albrecht von Nürnberg de Berne mais cette hypothèse est discutée. Il est daté du début du 16^e siècle et on prétend qu'il faisait partie du maître-autel de la Collégiale. La sacristie (1953) est l'œuvre de Jeanne Bueche et le Chemin de Croix (1963) a été sculpté par Georges Schneider.

KIRCHE SAINT-MARTIN

Die römischkatholische Kirche Saint-Martin wurde von 1862 bis 1866 gemäss den Plänen des Architekten Poizat aus Belfort im neugotischen Stil erbaut. In der Chorkapelle auf der rechten Seite befindet sich ein Holzkruzifix, das lange Zeit dem Meister Albrecht von Nürnberg aus Bern zugeschrieben wurde, doch diese Vermutung ist umstritten. Es datiert von Anfang des 16. Jahrhunderts und es wird behauptet, das es zum Hauptaltar der Stiftskirche gehörte. Die Sakristei von 1953 ist das Werk von Jeanne Bueche, der Kreuzweg aus dem Jahr 1963 stammt vom Bildhauer Georges Schneider.

SAINT-MARTIN'S CHURCH

The Saint-Martin's Roman Catholic Church, of neo-Gothic style, was constructed between 1862 and 1866 according to the architectural designs of Poizat de Belfort. The right-hand transept apse displays an admirable wood-carved crucifix, debatably attributed to the Bernese master sculptor Albrecht von Nürnberg. It has been dated to the beginning of the 16th century and is assumed to have been part of the high altar of the collegiate church. The sacristy is the 1953 work of Jeanne Bueche and the "Stations of the Cross" (1963) was sculpted by Georges Schneider.



LA DYNASTIE HORLOGÈRE DES SAVOYE

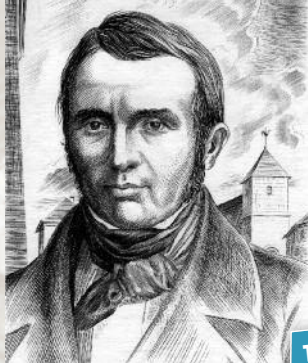
Le nom de la famille Savoye est étroitement lié à l'histoire de la fabrique Longines. Maurice Savoye, directeur général de la manufacture, fait construire la Villa Perce-Neige vers 1900, bel exemple d'une maison de fabricant horloger. Son grand-père Edouard Savoye était chef d'atelier dans le comptoir d'Auguste Agassiz, puis proche collaborateur de son successeur Ernest Francillon, fondateur des Longines. Son père Baptiste en était le président du conseil d'administration. Implantée en dehors du site de production, au milieu de la verdure, cette villa dispose d'un verger au nord et d'un jardin d'agrément au sud. Rénovée en 2001, elle abrite aujourd'hui l'Ecole de Musique du Jura bernois.

DIE UHRMACHERDYNASTIE SAVOYE

Der Name der Familie Savoye ist eng mit der Geschichte der Uhrenfabrik Longines verbunden. Maurice Savoye, der Generaldirektor der Fabrik, liess gegen 1900 dieses Haus Perce-Neige bauen, ein schönes Beispiel einer Uhrenfabrikantenvilla. Sein Grossvater Edouard Savoye war Werkstattleiter im Kontor von Auguste Agassiz und später ein enger Mitarbeiter seines Nachfolgers Ernest Francillon, dem Gründer von Longines. Sein Vater Baptiste war der Verwaltungsratspräsident. Das Gebäude wurde ausserhalb des Fabrikgeländes mitten im Grünen errichtet und verfügte im Norden über einen Obstgarten und im Süden über einen Ziergarten. Das Gebäude wurde 2001 renoviert, heute befindet sich darin die Ecole de Musique du Jura bernois.

THE SAVOYE WATCHMAKING DYNASTY

The Savoye surname is closely related to the history of the Longines factory. Maurice Savoye, the general manager of manufacturing, had this house Perce-Neige built around 1900. It is a beautiful example of a watchmaking manufacturer's villa. His grandfather, Edouard Savoye, was the shop foreman in Auguste Agassiz's workshop, and then a close associate of his successor, Ernest Francillon, founder of Longines. His father, Baptiste, was the President of the Board of Directors. Established away from the production site and surrounded by greenery, it has an orchard to the north and a pleasure garden to the south. Renovated in 2001, it is now home to the Ecole de Musique du Jura bernois.



LE PREMIER COMPTOIR D'HORLOGERIE D'AUGUSTE AGASSIZ

Auguste Agassiz installe ici un comptoir d'horlogerie en 1832. Il achète des pièces qu'il fait travailler et assembler à Saint-Imier, puis commercialise les montres aux foires de Francfort et Leipzig, et jusqu'aux Etats-Unis. En 1862, il remet le comptoir à son neveu Ernest Francillon, qui regroupe la fabrication dans une manufacture: Les Longines.

DAS ERSTE UHRENKONTOR VON AUGUSTE AGASSIZ

1832 richtet Auguste Agassiz hier ein Uhrenkontor ein. Er kauft Bestandteile ein, die er in Saint-Imier bearbeiten und zusammensetzen lässt. Die fertigen Uhren verkauft er an den Messen in Frankfurt und Leipzig und sogar in den USA. 1862 vertraut er das Kontor seinem Neffen Ernest Francillon an, der die Produktion in einer Manufaktur unter einem Dach vereint: Les Longines.

AUGUSTE AGASSIZ' FIRST WATCHMAKING WORKSHOP

Auguste Agassiz opened a watchmaking workshop here in 1832. He purchased parts that he then had worked and assembled in Saint-Imier, after which he sold the watches at the fairs in Frankfurt and Leipzig, and even as far away as the United States. In 1862, he passed the workshop on to his nephew, Ernest Francillon, who united manufacturing under the umbrella of a factory: Les Longines.

MAISON DE LA TEMPÉRANCE

Cette habitation de 1828 est convertie en café dit «La Tempérance» en 1893 par la section locale de la Croix-Bleue. Afin de lutter contre l'alcoolisme et contre les fameux lundis bleus, l'établissement avait la particularité de ne pas servir d'alcool fort. Cet établissement est à mettre en relation avec le bâtiment des Rameaux. A la fin du 19^e siècle, la toiture est rehaussée d'une imposante lucarne à fronton avec un balcon

HAUS LA TEMPÉRANCE

Dieses Haus von 1828 wurde 1893 von der lokalen Sektion des Blauen Kreuzes in ein Café umgebaut, das den Namen „La Tempérance“ trägt. Mit dem Ziel, den Alkoholismus und die berühmten „Blauen Montage“ zu bekämpfen, schenkte die Einrichtung keinen starken Alkohol aus. Diese Einrichtung gehört zur Kapelle Rameaux. Ende des 19. Jahrhunderts wurde das Dach um eine imposante Giebeldachfenster mit Balkon und schmiedeisernem Geländer erhöht.

TEMPERANCE HOUSE

This 1828 residence was converted into a coffee house known as "The Temperance" in 1893 by the local division of the Blue Cross. In order to fight against alcoholism and the infamous "Blue Mondays", this establishment was known to not serve strong alcohol, unsurprising considering the Rameaux Chapel nearby. Near the end of the 19th century, the roof was raised with an imposing Flemish dormer with a balcony and ironwork railings.



LONGINES®

Le Musée Longines

À la découverte d'un patrimoine industriel,
horloger et culturel

Visite guidée de nos cinq espaces d'exposition,
en français, allemand, anglais, italien ou espagnol.

Du lundi au vendredi,
de 09h00 à 12h00 et de 14h00 à 17h00.

Il est conseillé de prendre rendez-vous par téléphone
au 032 942 54 25. Fermé les jours fériés.

Compagnie des Montres Longines Francillon S.A.
CH-2610 Saint-Imier - www.longines.com



K



L

LA CURE

La Cure réformée de Saint-Imier date de 1619 et représente la plus ancienne habitation conservée au centre de la localité. Ce bâtiment avec son imposante silhouette conserve d'intéressants éléments architecturaux du 17^e siècle, notamment l'imposte au-dessus de la porte d'entrée et la fenêtre à gauche de celle-ci. Une nouvelle cure est construite en 1914 au Nord (rue de la Cure 1a), aujourd'hui maison privée d'habitation.

DAS PFARRHAUS

Das reformierte Pfarrhaus von Saint-Imier stammt von 1619 und ist das älteste Wohnhaus des Stadtzentrums. Dieses Gebäude mit seiner imposanten Silhouette weist interessante architektonische Elemente aus dem 17. Jahrhundert auf, darunter das Oberlicht über der Eingangstür sowie das Fenster links der Tür. 1914 wurde nördlich davon ein neues Pfarrhaus gebaut (rue de la Cure 1a), das heute ein privates Wohnhaus ist.

THE PRESBYTERY

The reformist presbytery of Saint-Imier dates from 1619 and represents the oldest residential premises remaining in the town centre. This building with its imposing silhouette preserves interesting architectural elements of the 17th century, in particular the transom above the entry door and the window to its left. A new presbytery was built in 1914 to the north (rue de la Cure 1a), but it is now a private residence.

LA COLLÉGIALE

Cette basilique date probablement de la fin de l'époque de la dynastie impériale des Ottons au 11^e siècle. La nef, les bas-côtés et l'abside semi-circulaire remontent à cette époque romane. Le clocher-porche est une intervention beaucoup plus tardive, de la première moitié du 19^e siècle tout comme la terrasse arborisée en façade sud. En 1927-30, de nombreuses restaurations sont opérées, notamment par l'architecte Louis Bueche pour essayer de rendre à l'édifice son aspect d'origine.

DIE STIFTSKIRCHE

Diese Basilika stammt möglicherweise aus dem 11. Jahrhundert, der letzten Zeit der königlichen Dynastie der Ottonen. Das Schiff, die Seitenschiffe und die halbkreisförmige Apsis stammen aus dieser romanischen Zeit. Der Kirchturm-Portalvorbau wurde erst viel später in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts hinzugefügt, dasselbe gilt für die von Bäumen umgebene Terrasse an der Südfassade. Von 1927 bis 1930 wurden zahlreiche Renovationsarbeiten durchgeführt, unter anderem vom Architekten Louis Bueche, der versuchte, dem Gebäude wieder sein ursprüngliches Aussehen zu verleihen.

THE COLLEGIATE CHURCH

This basilica probably dates back to the close of the imperial dynasty of the Ottons in the 11th century. The nave, the side aisles and the semicircular apse were not unusual during Roman times. The bell-tower porch is from a much later period, the first half of the 19th century, just as is the arborized terrace on the south frontage. Many restorations were made between 1927 and 1930, most notably by the architect Louis Bueche as he tried to return its original appearance to the building.



MAISON TERRAZ

Ancienne maison de commune de 1764 dite «maison Terraz». Cet édifice d'allure modeste revêt néanmoins une importance toute particulière. Ayant échappé aux incendies du 19^e siècle, cette maison représente un témoin significatif de l'histoire de la localité de par son emplacement et ses fonctions successives: ancienne maison communale, école et poste. Les encadrements de fenêtres du premier étage remontent au 18^e siècle.

HAUS TERRAZ

Dieses Gebäude von 1764 war früher das Gemeindehaus, das so genannte Haus Terraz. Diesem schlichten Haus kommt eine ganz besondere Bedeutung zu. Denn das Gebäude, das von den Bränden des 19. Jahrhunderts verschont blieb, ist wegen seines Standorts und seiner verschiedenen Funktionen ein wichtiger Zeitzeuge der Stadt: Es war früher Gemeindehaus, Schule und Post. Die Fensterrahmen in der ersten Etage stammen aus dem 18. Jahrhundert.

TERRAZ HOUSE

Formerly the town's administrative offices from 1764 known as the Terraz House. Despite its modest appearance, this building nevertheless holds special importance. Having escaped the fires of the 19th century, the house bears witness to the town's history by its location and successive uses: old communal house, school and post office. The first floor window frames date back to the 18th century.

MAISON DE MAÎTRE

Suite à un incendie de 1843 à la place du Marché, deux maisons de maître sont édifiées l'une à côté de l'autre dont une seule subsiste au N° 47. Ces deux maisons formaient un ensemble de prestige dans un style néo-classique avec une cour d'honneur et un jardin paysager. La façade sud de la maison préservée se distingue par son perron d'accès, sa porte d'entrée ouvragée et sa ferronnerie de grande qualité.

HERRENHAUS

Nach einem Brand im Jahr 1843 auf dem Marktplatz wurden nebeneinander zwei Herrenhäuser gebaut, von denen heute nur noch eines steht (Nr. 47). Diese beiden Villen bildeten ein neoklassizistisches Prestigeobjekt mit je einem Ehrenhof und einem Landschaftsgarten. Die erhaltene Südfassade des Hauses besticht durch die Zugangstreppe, die kunstvoll gearbeitete Eingangstür und die Kunstschmiedearbeiten von ausgezeichneter Qualität.

MANORHAUS

Following a fire in 1843 in the "Place du Marché", two manorhouses were built alongside each other. Only one now remains at No. 47. These two villas made a prestigious neo-Classic ensemble, with a main courtyard and a landscaped garden for each villa. The southern frontage of the remaining house is most notable for its entrance porch, its carved entrance door and its high quality ironwork.



FONTAINE ET BUSTES

La Place du Marché est animée en son centre par une fontaine monolithique en calcaire de 1854, composée d'un grand bassin et de deux petits bassins. En 1906, deux monuments commémoratifs sont élevés, dédiés à Pierre Jolissaint, homme politique et fondateur du chemin de fer dans le Vallon et Ernest Francillon, fondateur des Longines. Au nord, une colonne barométrique en pierre complète l'ensemble.

BRUNNEN UND BÜSTEN

Mitten auf dem Marktplatz befindet sich ein monolithischer Brunnen aus Kalkstein aus dem Jahr 1854; er besteht aus einem grossen Trog und zwei kleinen Trögen. 1906 wurden hier zudem zwei Denkmäler errichtet, das eine zu Ehren von Pierre Jolissaint, einem Politiker und dem Gründer der Eisenbahn im Vallon, das andere zu Ehren von Ernest Francillon, dem Gründer der Uhrenfabrik Longines. Die Barometersäule im Norden vervollständigt das Ganze.

FOUNTAIN AND STATUES

The "Place du Marché" has a monolithic limestone fountain at its centre built in 1854 and made up of one large and two small basins. In 1906, two memorials were added, one dedicated to Pierre Jolissaint, politician and founder of the railroad in the valley, and the other to Ernest Francillon, founder of the Longines watch factory. To the north, a stone meteorological station completes the site.



LA GLISSE POUR TOUS!

- 30 km de pistes de ski alpin
- des pentes pour tous les niveaux
- 7 téléskis (7000 personnes/heure)
- une accessibilité sans encombre
- 1300 places de parc gratuites

Situé entre 1090 et 1460 m d'altitude, le domaine des Bugnenets-Savagnières dispense également des cours de qualité grâce aux Ecoles suisses de ski et de snow-board, des jardins des neiges pour tout-petits...

**Les Bugnenets-Savagnières,
votre domaine skiable de l'Arc jurassien!**



**DIDIER CUCHE
EST PASSÉ
PAR LÀ...**

**... ET PAR
LÀ AUSSI**

WWW.CHASSERAL-SNOW.CH



LE TEMPS DES OUVRIÈRES ET DES OUVRIERS

Jusqu'au milieu du 19^e siècle, la population ouvrière de l'horlogerie en pleine expansion n'est pas protégée. Aucune aide n'est prévue en cas d'incapacité de travail. Peu à peu, des mutuelles s'organisent. En 1877, une loi fédérale introduit quelque limitation pour le travail en fabrique: la journée de travail ne doit pas dépasser onze heures. Avec l'industrialisation, le climat social se tend, manifestations, grèves et lockouts se succèdent. Ouvriers et patrons s'organisent dans des syndicats séparés. Depuis 1937, les conflits ont laissé place à la Paix du Travail. Les associations ouvrières et patronales négocient périodiquement une convention collective qui fixe les conditions de travail dans la branche. Durant les Trente Glorieuses, la pénurie de main-d'œuvre pousse les employeurs à recruter un grand nombre de femmes hors des frontières nationales. Ces «petites mains» peu ou pas qualifiées seront les premières victimes de la crise des années 1970.

DIE ZEIT DER ARBEITERINNEN UND ARBEITER

Bis in die Mitte des 19. Jahrhunderts genießen die Arbeiterinnen und Arbeiter des aufstrebenden Uhrmachersektors keinen Schutz: Sie erhalten keinerlei Hilfe, wenn sie nicht arbeiten können. Nach und nach werden Versicherungsgesellschaften auf Gegenseitigkeit gegründet. 1877 begrenzt ein Bundesgesetz die Arbeitszeit in den Fabriken auf 11 Stunden pro Tag. Mit der Industrialisierung wird das soziale Klima gespannt, was zu Demonstrationen, Streiks und Aussperrungen führt. Die Arbeitnehmer und Arbeitgeber organisieren sich in eigenen Gewerkschaften. Mit dem 1937 unterzeichneten Gesamtarbeitsvertrag, dem sogenannten Arbeitsfrieden, kehrt wieder Ruhe ein. Die Arbeitnehmer- und Arbeitgeberverbände handeln regelmässig einen Gesamtarbeitsvertrag aus, der die Arbeitsbedingungen der Branche festlegt. Der Mangel an Arbeitskräften veranlasst die Arbeitgeber in den „Trente Glorieuses“ – den 30 ruhmreichen Jahren –, zahlreiche Frauen im Ausland zu rekrutieren. Die sogenannten „Petites mains“ – kaum oder überhaupt nicht qualifizierte Arbeitskräfte – sind die ersten Opfer der Krise in den 1970er Jahren.

THE WORKERS' TIMES

Until the middle of the 19th century, there was no protection for the workforce in the watchmaking industry that was in full expansion. There was no help available if someone could not work. Little by little, mutual insurance associations were formed. In 1877, a Federal law was passed that somewhat limited factory work: the working day must not exceed eleven hours. With industrialisation, the social climate became tense, demonstrations, strikes and lockouts proliferated. Workers and employers organised in separate unions. Since 1937, the conflicts have given way to the national collective agreement known as the Industrial Peace. The workers' and employers' associations periodically negotiate a collective labour agreement that sets the working conditions in the industry. During the Glorious Thirties, the lack of labour led the employers to recruit a large number of women from beyond the national borders. These workers with little or no qualifications were to be the first victims of the crisis in the 1970s.



GUILLOCHEURS, GRATTE-BOISEUSES, FAISEURS DE SECRETS ET AUTRES MÉTIERS HORLOGERS

A la fin du 19^e siècle, le travail horloger est divisé à l'extrême. Les ateliers ne façonnent souvent qu'un seul élément de la montre et l'on compte une multitude de professions horlogères. La fabrique de cadrans Flückiger, qui succède à la maison Zélim Jacot, s'installe ici en 1923. Elle est l'un des maillons de cette chaîne de production. Construite vers 1905, cette usine est caractéristique des établissements horlogers du début du 20^e siècle. Le corps principal est flanqué de deux ailes éclairées par une série de larges baies afin d'apporter un maximum de lumière dans les ateliers.

GUILLOCHEURE, FEILENBÜRSTERINNEN, SPRUNGFEDERMACHER UND ANDERE UHRMACHERBERUFE

Ende des 19. Jahrhunderts wird die Arbeitsteilung extrem. In den Werkstätten wird oft nur ein einzelnes Bauteil der Uhr hergestellt und es gibt unzählige Sonderberufe. Der Zifferblatthersteller Flückiger übernimmt das Unternehmen Zélim Jacot und lässt sich 1923 hier nieder. Er ist eines der Glieder dieser Produktionskette. Die gegen 1905 erbaute Fabrik ist typisch für die Uhrenfabriken zu Beginn des 20. Jahrhunderts. Der Hauptgebäudeteil wird von zwei Flügeln flankiert, in die das Licht durch grosse Fenster tritt, um möglichst viel Licht in die Ateliers eintreten zu lassen.

ROSE-ENGINE TURNERS, SCRAPERS, CASE-SPRING MAKERS AND OTHER WATCHMAKING TRADES

At the end of the 19th century, watchmaking work was very much divided. Workshops often made only one part of a watch and there were a multitude of watchmaking professions. Flückiger, the dial factory that took over from the Zélim Jacot company, moved here in 1923. It was one of the links in this production chain. Built around 1905, this factory is characteristic of the watch-making establishments at the beginning of the 20th century. The principal body is flanked by two wings which are broken up by a series of broad bays in order to bring as much light as possible into the workshops.



13

NOUVEAU LOGEMENT, NOUVELLE FAMILLE

L'industrialisation s'accompagne d'un changement du cadre de vie à la fin du 19^e siècle. Perdant l'accès à la propriété de ses ancêtres paysans, la population ouvrière est locataire d'appartements conçus pour elle. Parents et enfants ont leur propre chambre, des toilettes sont installées sur chaque palier. Le jardin potager est une nécessité économique.

NEUE WOHNUNG, NEUE FAMILIE

Mit der Industrialisierung Ende des 19. Jahrhunderts verändert sich auch der Lebensstil. Die arbeitende Bevölkerung hat den Zugang zum Eigentum ihrer bauerlichen Vorfahren verloren und mietet speziell für sie gebaute Wohnungen. Kinder und Eltern haben separate Schlafzimmer, es gibt eine Toilette auf jedem Stockwerk. Der Garten wird als wirtschaftliche Notwendigkeit angesehen.

NEW LODGINGS, NEW FAMILY

Industrialisation was accompanied by a change in lifestyle at the end of the 19th century. As the workforce lost access to the property that had belonged to their farming ancestors, the workingmen are housed in rented apartments that were designed for them. Parents and children had their own rooms and toilets were installed on each floor. The vegetable garden was an economic necessity.



Q

ÉGLISE SAINT-PAUL

L'église catholique chrétienne Saint-Paul date de 1912. Conçue par les architectes imériens Bueche et Bosset, elle reprend le modèle des églises régionales. L'entrée se caractérise par un clocher-porche, une nef unique qui se prolonge par le chœur. Le clocher en pierre de taille est composé d'un décor néo-baroque.

KIRCHE SAINT-PAUL

Die christlich-katholische Kirche Saint-Paul stammt aus dem Jahr 1912. Sie wurde von den Architekten Bueche und Bosset entworfen, die den Baustil der Kirchen der Region übernahmen. Der Eingang wird von einem Kirchen-Portalvorbau dominiert, ein einzelnes Hauptschiff zieht sich hin bis zum Chor. Der Glockenturm aus Quaderstein ist neubarock.

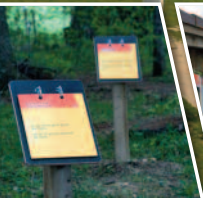
SAINT-PAUL'S CHURCH

Saint Paul's Christian Catholic Church dates back to 1912. Conceived by Saint-Imier architects Bueche and Bosset, it adopts the same style as other regional churches. The entry is characterized by a bell tower porch, a single nave which extends through to the sanctuary. The solid stone bell-tower is decorated in a neo-Baroque style.



ESPACE
DÉCOUVERTE
ÉNERGIE

Mont-Soleil – Vallon de Saint-Imier – Mont-Crosin



DEUX SENTIERS DIDACTIQUES AU CŒUR DU JURA BERNOIS

L'Espace découverte Energie s'articule autour du «Sentier des Monts» et du «Sentier du Vallon». Il propose de nombreuses informations sur les énergies – notamment sur la plus grande centrale éolienne du pays à Mont-Crosin, ou encore la centrale solaire de Mont-Soleil – mais aussi sur les particularités et les offres de la région ainsi que sur les éléments historiques.

www.espacedecouverte.ch

Partenaires principaux



SWISSLOS

Fonds de loterie
Canton de Berne

Communes partenaires

Cormoret, Courtelary, Saint-Imier, Villeret



UNE CITÉ AU FIL DU TEMPS

Entre 1800 et 1890, la population de Saint-Imier est multipliée par 9, passant de 800 à 7500 personnes. Le village agricole se mue en une véritable cité industrielle. Trois incendies dévastent le centre, accélérant l'application d'un plan orthogonal des rues, caractéristique des villes modernes. De nouveaux besoins se font sentir, en accord avec les progrès et les exigences du temps en matière d'hygiène et de confort. Le télégraphe, le gaz, le chemin de fer, le téléphone, l'eau et l'électricité arrivent successivement à Saint-Imier dans la deuxième partie du 19^e siècle. Les besoins de l'industrie sont à l'origine d'un intérêt nouveau pour la formation qui se traduit par l'ouverture de l'école secondaire en 1860, la création de l'école professionnelle d'horlogerie en 1866 et de l'école de mécanique en 1896. Durant la crise horlogère des années 1970 et 1980, la cité perd la moitié de ses emplois et le tiers de sa population, avant de rebondir.

DIE STADT IM LAUF DER ZEIT

Zwischen 1800 und 1890 verneunfacht sich die Bevölkerung von Saint-Imier von 800 auf 7500 Einwohner. Das Bauerndorf wird zu einer echten Industriestadt. Drei Grossbrände zerstören das Zentrum, was die rechtwinklige Anordnung der Strassen begünstigt wie man sie von modernen Städten her kennt. Neue Bedürfnisse entstehen, die mit dem Fortschritt und den zeitgemässen Ansprüchen an Hygiene und Komfort einhergehen. Nach und nach kennt Saint-Imier in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts Telegraf, Gas, Eisenbahn, Telefon, Wasser- und Stromversorgung. Die Bedürfnisse der Industrie wecken neues Interesse für Ausbildung, das sich insbesondere in der Gründung der Sekundarschule 1860, der Berufsschule für Uhrmacher 1866 und für Mechaniker 1896 widerspiegelt. Während der grossen Krise in den 1970er und 1980er Jahren verliert Saint-Imier die Hälfte seiner Arbeitsplätze und einen Drittel seiner Bevölkerung, bevor es wieder bergauf geht.

A CITY THROUGHOUT THE AGES

Between 1800 and 1890, the population was multiplied by 9, going from 800 to 7500 people. The agricultural village became a real industrial city. Three fires occurred devastating the centre of town, accelerating the application of an orthogonal street plan, characteristic of modern towns. New needs arose, in relation to progress and the requirements of the time in terms of hygiene and comfort. The telegraph, the gas, the railway, the telephone, water and electricity came successively to Saint-Imier in the second half of the 19th century. The needs of the watchmaking industry gave rise to a new interest in training and led to the opening of a secondary school in 1860, the creation of a professional watchmaking school in 1866 and the school of mechanics in 1896. During the watchmaking crisis in the 1970s and 1980s, the town lost half its jobs and one third of its population, before making its comeback.



LE FUNICULAIRE SAINT-IMIER-MONT-SOLEIL

A la fin du 19^e siècle, les édiles imériens souhaitent résoudre l'accès aux Franches-Montagnes pour des raisons économiques et permettre de «respirer le bon air pur de la montagne» à Mont-Soleil. Un funiculaire reliant Saint-Imier à Mont-Soleil est mis en service en 1903, favorisant le développement et l'essor touristique de Mont-Soleil avec la construction d'hôtels et d'infrastructures sportives. Après cent ans de bons et loyaux services, le funiculaire est complètement rénové (ligne, voiture et gares) pour lui conférer son aspect actuel.

DIE STANDSEILBAHN SAINT-IMIER-MONT-SOLEIL

Ende des 19. Jahrhunderts beschloss die Stadtverwaltung von Saint-Imier, aus wirtschaftlichen Gründen und aus dem Wunsch heraus, die „gute und reine Bergluft“ auf dem Mont-Soleil zu atmen, eine Lösung für den Zugang zu den Freibergen zu finden. 1903 wurde eine Standseilbahn, die Saint-Imier mit dem Mont-Soleil verband, in Betrieb genommen. Mit dem zusätzlichen Bau von Hotels und Sportinfrastrukturen wurden so die Entwicklung und der Aufschwung des Tourismus auf dem Mont-Soleil gefördert. Nach 100 Jahren einwandfreiem und zuverlässigem Betrieb wurde die Standseilbahn (Gleise, Fahrzeuge und Stationen) vollständig erneuert, wodurch die Bahn ihr heutiges Aussehen erhielt.

FUNICULAR RAILWAY SAINT-IMIER-MONT-SOLEIL

Towards the end of the 19th century, the municipal officials of Saint-Imier wanted to improve access to the Franches-Montagne region for both economic reasons and to make it possible “to breathe the fresh pure mountain air” at Mont-Soleil. A funicular connecting Saint-Imier to Mont-Soleil was brought into service in 1903, supporting the development and rise of tourism in Mont-Soleil with the construction of hotels and sporting infrastructure. After 100 years of good and faithful service, the funicular has recently been completely renovated (line, car and stations) to appear as it does today.



CENTRALE SOLAIRE ET OBSERVATOIRE

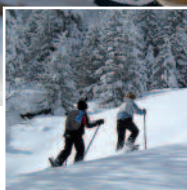
Mis en service en 1992, le centre photovoltaïque de Mont-Soleil est une des plus grandes installations de recherche et de démonstration en Suisse dans ce domaine. Elle montre les possibilités et les limites de l'utilisation de l'énergie solaire. Réparties sur 20 000 m² (la surface de trois terrains de football), les cellules solaires au silicium transforment directement la lumière du soleil en électricité. Dans des conditions optimales d'ensoleillement, la centrale produit du courant pour près de 200 ménages. Dans l'enceinte de la centrale solaire se trouve également un observatoire astronomique. L'Observatoire de Mont-Soleil et son planétarium de 4,5 mètres de diamètre accueille les visiteurs et leur permet de découvrir le ciel et ses mystères. Depuis Mont-Soleil, vous pouvez rejoindre la centrale éolienne de Mont-Crosin en empruntant le Sentier des Monts, parcours didactique et divertissant de 4,5 kilomètres environ, comprenant vingt postes d'information.

SOLARKRAFTWERK UND STERNWARTE

Die 1992 in Betrieb genommene Photovoltaikanlage auf dem Mont-Soleil ist eine der grössten Forschungs- und Entwicklungsanlagen dieser Art in der Schweiz. Sie zeigt die Möglichkeiten und Grenzen der Solarnutzung auf. Auf 20'000 m², was der Grösse von drei Fussballstadien entspricht, wandeln Silizium-Solarzellen das Sonnenlicht direkt in elektrischen Strom um. Bei optimalen Sonneneinstrahlungsverhältnissen kann somit Strom für ungefähr 200 Haushalte produziert werden. In der Nähe des Solarkraftwerks befindet sich auch eine Sternwarte. In der Sternwarte und dem dazugehörigen Planetarium mit einem Durchmesser von 4,5 m können interessierte Besucherinnen und Besucher den Himmel und seine Geheimnisse entdecken. Vom Mont-Soleil aus können Sie auf dem Erlebnispfad, einem didaktischen und unterhaltsamen Weg von etwa 4,5 km Länge mit rund zwanzig Informationstafeln, zum Windkraftwerk Mont-Crosin gelangen.

SOLAR POWER STATION AND ASTRONOMICAL OBSERVATORY

Put in operation in 1992, the solar power station of Mont-Soleil is one of the biggest research and demonstration plants of its type in Switzerland. It demonstrates the possibilities and the operational limits of the use of solar energy. Distributed over 20,000 m² (the surface of three football fields), the silicon solar cells directly convert sunlight into electricity. Under optimal sunshine conditions, the power station can generate enough current for nearly 200 households. Within the solar power station there is also an astronomical observatory. The Mont-Soleil Observatory and its 4.5 m domed planetarium welcomes visitors to come and discover the sky and its mysteries. From Mont-Soleil you can venture onwards to the Mont-Crosin wind power station by following the Discovery Trail, a diverting self-guided tour of approximately 4.5 kilometres which features some twenty information stations.



Verdure ou neige: le funi vous emmène!

Vous cherchez une idée de sortie? Été comme hiver, découvrez une offre étonnante qui s'adresse aux petits comme aux grands, et aux amateurs comme aux sportifs les plus chevronnés!

Durant les beaux jours, optez pour une randonnée sur vélo électrique, *Segway* ou trottinette; l'hiver, choisissez entre une balade en raquettes dans la blancheur immaculée des paysages de Mont-Soleil, ou des parties de glisse sur piste tassée et éclairée, avec téléski et télébob. Excursion en famille, sortie d'entreprise, virée entre amis: le Funiculaire Saint-Imier-Mont-Soleil vous emmène. Quelle que soit la saison, il y a toujours une raison!

Réservations, informations:

032 941 25 53

www.funisolaire.ch



CENTRALE ÉOLIENNE À MONT-CROSIN

La centrale éolienne de JUVENT SA, située à Mont-Crosin, est la plus grande installation de ce type en Suisse. Grâce à elle, JUVENT SA vise à acquérir de l'expérience dans les domaines technique, commercial et écologique, dans les conditions climatiques prévalant dans le Jura. La production annuelle s'élève à environ 40 millions de kWh. Pour en savoir plus sur la centrale éolienne, il est possible, pour les groupes, de suivre une visite guidée. Depuis Mont-Crosin, vous pouvez rejoindre la centrale solaire et l'observatoire de Mont-Soleil en empruntant le Sentier des Monts, parcours didactique et divertissant de 4,5 kilomètres environ, comprenant vingt postes d'information. Le Sentier des Monts fait partie de l'Espace découverte Energie, espace qui met en lumière l'utilisation des énergies renouvelables de la région. Un deuxième parcours, le Sentier du Vallon, reliant Saint-Imier à Courtelary, met l'accent sur l'utilisation de l'eau dans le Vallon de Saint-Imier.

WINDKRAFTWERK AUF DEM MONT-CROSIN

Das auf dem Mont-Crosin gelegene JUVENT-Windkraftwerk ist die grösste bisher in der Schweiz erbaute Anlage dieser Art. Mit diesem Windkraftwerk und dem optimalen Klima des Juras beabsichtigt die JUVENT SA, technische, wirtschaftliche und ökologische Erfahrungen zu sammeln. Die jährliche Produktion beläuft sich auf rund 40 Millionen kWh. Für interessierte Gruppen werden Rundgänge zum Windkraftwerk organisiert. Vom Mont-Crosin aus können Sie auf dem Erlebnispfad, einem didaktischen und unterhaltsamen Weg von etwa 4,5 km Länge mit rund zwanzig Informationstafeln, zum Windkraftwerk Mont-Crosin gelangen. Der Erlebnispfad (Sentier des Monts) gehört zum Espace découverte Energie, einer Erlebniswelt zur Förderung erneuerbarer Energien in der Region. Ein zweiter Pfad (Sentier du Vallon) verbindet Saint-Imier und Courtelary und behandelt die Verwendung des Wassers im Tal von Saint-Imier.

MONT-CROSIN WIND POWER STATION

The wind power station of JUVENT SA, located at Mount-Crosin, is the largest installation of its type in Switzerland. With this station, JUVENT SA aims at building experience in the technical, commercial and ecological areas of wind power generation in the climatic conditions that prevail in the Jura. The annual production reaches approximately 40 million kWh. To learn more about the wind power station, groups may take part in a guided tour. From Mont-Soleil you can venture onwards to the Mont-Crosin wind power station by following the Discovery Trail, a diverting learning tour some 4.5 kilometres long featuring some twenty information stations. The Discovery Trail (Sentier des Monts) is part of the Energy Discovery Space, an area that highlights the use of renewable energy in the region. A second path (Sentier du Vallon), linking Saint-Imier to Courtelary, explains the use of water in the Valley of Saint-Imier.

- A** Manufacture Longines
 ● Le temps s'industrialise
 Zeitmessen wird zur Industrie
 The age of industrialisation
- B** Ancien cinéma de la Paix
1 Jacques David et le choc de Philadelphie
 Jacques David und die Schockwirkung von Philadelphia
 Jacques David and the shock of Philadelphia
- C** **2** Les Rameaux
D Ancien magasin de Sport Louis Rochat
- E** Statue «Imier labourant»
F Relais culturel d'Erguël & Tour Saint-Martin
- G** **3** Ancien hôtel de ville
4 Le temps des horloges publiques
 Uhren an öffentlichen Gebäuden
 It was the time of public clocks
5 1988: une région se révolte
 1988: eine Region wehrt sich
 1988: a region revolts
6 Espace Noir: l'héritier des horlogers anarchistes
 Espace Noir: die Erben der anarchistischen Uhrmacher
 Espace Noir: the heir to the anarchist watchmakers
- 7** La Maison du Peuple: distraction et instruction
 Das Volkshaus: Unterhaltung und Erziehung
 La Maison du Peuple: leisure and learning
- 8** 3, 2, 1, partez!
 Auf die Plätze, fertig, los!
 1, 2, 3, Go!
- 9** Etre une bonne ouvrière, un bon ouvrier, ça s'apprend
 Gute Arbeit will gelernt sein
 Being a good worker is something that must be learned
- H** Eglise Saint-Martin
I **10** La dynastie horlogère des Savoye
 Die Uhrmacherdynastie Savoye
 The Savoye Watchmaking Dynasty
11 Le premier comptoir d'horlogerie d'Auguste Agassiz
 Das erste Uhrenkontor von Auguste Agassiz
 Auguste Agassiz' first watchmaking workshop
- J** Maison de la Tempérance
K La Cure
L La Collégiale
M Maison Terraz
N Maison de maître
- O** Fontaine et bustes
 Brunnen und Büsten
 Fountain and statues
 ● Le temps des ouvrières et des ouvriers
 Die Zeit der Arbeiterinnen und Arbeiter
 The workers' times
- P** **12** Guillocheurs, gratte-boiseuses, faiseurs de secrets et autres métiers horlogers
 Guillocheure, Feilenbürsterinnen, Sprungfedermacher und andere Uhrmacherberufe
 Rose-engine turners, scrapers, case-spring makers and other watchmaking trades
- Q** Eglise Saint-Paul
13 Nouveau logement, nouvelle famille
 Neue Wohnung, neue Familie
 New lodgings, new family
 ● Une cité au fil du temps
 Die Stadt im Lauf der Zeit
 A city throughout the ages
- R** Le Funiculaire
 Die Standseilbahn
 Funicular railway
- S** Centrale solaire et observatoire
 Solarkraftwerk und Sternwarte
 Solar power station and astronomical observatory
- T** Centrale éolienne à Mont-Crosin
 Windkraftwerk auf dem Mont-Crosin
 Mont-Crosin wind power station
- 1** – **13** + ●
 Descriptif lié à l'histoire de l'industrie horlogère.
 Ausführungen in Verbindung mit der Uhrenindustrie.
 Descriptions relating to the history of the watchmaking industry.
- A** – **T**
 Descriptif lié à l'architecture et aux constructions d'envergure de la ville et de ses alentours.
 Ausführungen in Verbindung mit der Architektur und den stattlichen Gebäuden der Stadt und ihrer Umgebung.
 Descriptions relating to the architecture and large buildings in and around the city.

Saint-Imier





VISITE À THÈME

«Entre fondateurs et ouvriers: Saint-Imier, cité horlogère»

Prix sur demande. Nombre de personnes: maximum 25 par groupe

COURTELARY

Visites guidées de l'ancienne usine Langel, 1h30

Prix sur demande. Nombre de personnes: maximum 15 par groupe

Visite-spectacle à Courtelary: «Le salaire de la Suze», 1h45

Prix sur demande. Nombre de personnes: maximum 25 par groupe

Sous réserve de modifications, se renseigner auprès de Jura bernois Tourisme à Saint-Imier.

THEMENPARCOURS

„Zwischen Arbeitern und Gründern: Saint-Imier, Uhrenstadt“

Preise: auf Anfrage. Personenanzahl: max. 25/Gruppe

COURTELARY

Führung durch die ehemalige Fabrik Langel, 1 ½ Std.

Preise: auf Anfrage. Personenanzahl: max. 15/Gruppe

Änderungen vorbehalten. Bitte informieren Sie sich im Tourismusbüro von Saint-Imier.

TOUR ROUND A THEME

“Between workers and founders: Saint-Imier, Watchmaking City”

Price: on demand. Number of persons: max. 25/group

COURTELARY

Guided visit of the former Langel factory, 90 mins.

Price: on demand. Number of persons: max. 15/group

Subject to change, please contact the Tourist Office of Saint-Imier for information.

INFORMATIONS ET RÉSERVATIONS

INFORMATION UND RESERVATION INFORMATION AND RESERVATION

Jura bernois Tourisme

Place de la Gare 2 • CH - 2610 Saint-Imier

Tél. +41 (0)32 942 39 42 • Fax +41 (0)32 942 39 43

www.jurabernois.ch • saintimier@jurabernois.ch



M É M O I R E S D ' I C I

Centre de recherche et de documentation du Jura bernois

Cette première rencontre avec Saint-Imier a aiguisé votre curiosité? Venez découvrir dans nos collections toutes les richesses de la région.

Mémoires d'Ici, centre de recherche et de documentation du Jura bernois, met gratuitement à disposition du public:

- une bibliothèque de référence
- des fonds d'archives privées
- un service de documentation
- des collections iconographiques et audiovisuelles
- des outils de recherche généalogiques



Rue du Midi 6
CH-2610 Saint-Imier
T 032 941 55 55
www.m-ici.ch



Heures d'ouverture au public:
lundi et jeudi, de 14h00 à 18h00

